

第三屆亞太語言學奧林匹亞

2021年3月28日－4月11日

題目

- 仔細聆聽並遵循監考人員的指示。
- 競賽將持續五小時。這份題目共有八頁、五題。你可以以任何順序解題。
- 在競賽進行中，你不可以使用任何電子設備、印刷品或是其他的資料來源。
- 如果你對於題目有任何疑問，請舉手向監考人員提問。監考人員將在詢問評審委員後回答。
- 作答規則
 - 毋須抄題。
 - 將不同問題的解答分述於不同的答題紙上。
 - 只能使用答題紙的正面。
 - 每張紙上註明姓名、題號以及其為該題目的第幾張答題紙，例如：

姓名	...	姓名	...	姓名	...
題號	5	題號	5	題號	5
頁碼	1 / 3	頁碼	2 / 3	頁碼	3 / 3

(表示第五題的第一、第二及第三張答題紙。)

以避免考卷遺失或分數誤記。

- 除非特別註明，各題解答應同時包含你在資料中所找到的任何規律或規則。否則你的答案將不會獲得滿分。

在競賽題目公佈於亞太語奧官方網站 (<https://aplo.asia>) 前須保密。到該日為止，請勿透過網路公開或討論本次題目。

第一題(20分)。 以下是部分皮魯加加拉語句及其可能的中文翻譯：

1. emanuelli mamaku canamma ηammu ηalku-nu
Emanuel 為了父親吃(過去式)他們(複數)的蛋。
2. maļuηηu canaηa ηalku-naηi
袋鼠吃他們(複數)。
3. mamaku papaηηu ηupalimma mariaηa ilunta-nu
父親的狗為了你們(雙數)殺(過去式) Maria。
4. ηali ηuramma pica-ηu
我們(雙數)為了你們(複數)來(過去式)。
5. ηanaηa ηuramma mukuri-ηu
我們(複數)喜歡(過去式)你們(複數)。
6. ηanaηa papaku ηuηcu ilunta-nu
我們(複數)殺(過去式)狗的母親。
7. ηuηcuku maļu ηalimma ciciku paka-naηi
母親的袋鼠為了我們(雙數)的小孩跑。
8. ηuηcuku mama canamma mukuri-ηaηi
母親的父親喜歡他們(複數)。
9. ηuntu ηanaηamma papaku mukuri-ηaηi
你喜歡我們(複數)的狗。
10. ηuntu pulamma mama ηa-ηu
你看到(過去式)他們(雙數)的父親。
11. pula mamaku maļu u-ηi
他們(雙數)給父親的袋鼠。
12. naomiηa pica-ηu
Naomi來(過去式)。
13. naomilu canaηa ilunta-naηi
Naomi殺他們(複數)。
14. cici maļuku mukuri-ηu
小孩喜歡(過去式)袋鼠。
15. ciciku ηuηcuηηu ηupalija ηa-ηi
小孩的母親看到你們(雙數)。

(下頁續)

(a) 翻譯成中文：

16. emanuelḡa pica-ḡi

17. ḡanaḡamma cici naomiku ḡammuku mukuri-ḡaḡi

(b) 以所有可能的方式翻譯成中文：

18. pula ḡuntumma mamaku papa ḡa-ḡu

(c) 翻譯成皮詹加加拉語：

19. Naomi 為了 Emanuel 來。

20. 你們(複數) 為了我們(複數) 跑(過去式)。

21. 你喜歡我們(雙數)。

22. 狗喜歡(過去式) Emanuel。

23. 狗的袋鼠看到你們(複數)。

24. Maria 為了狗給(過去式)你的蛋。

△ 皮詹加加拉語是屬於帕瑪－努干語系的西部沙漠語的方言。在澳洲中部，大約有 3,125 人使用該語言。

l, ḡ, ḡ, ḡ 是子音。(注意：l ≠ ḡ ; ḡ ≠ ḡ ≠ ḡ ≠ ḡ。)

雙數 = 兩個人；複數 = 三人以上。

Emanuel, Naomi, Maria 為人名。

——Vlad A. Neacșu

此處留白

第二題(20分)。 以下是部分庫希約科查提庫納語的單字及其中文翻譯：

'ka ¹ a ⁵ ti ³	ka ¹ 樹葉	'ti ² ʔe ¹ a ¹ ne ¹	木薯園
'ku ⁴³ te ⁴ e ³ ʒa ¹	你丈夫的姐姐	'to ¹ ʔtʃi ⁵ ru ¹	夜猴的衣服
'ku ⁴³ ʔa ¹	你的嘴巴	'to ¹ ʔo ¹	別人的嘴巴
'ku ⁴³ ʔu ⁴ ne ¹	你的全身	'to ¹ ʔo ⁵ tʃi ¹	真的很像夜猴
na ⁴ 'me ⁴³ ʔe ⁵ tʃi ¹	它真的很好	'tʃau ¹ ʔtʃi ⁵ ru ¹	我的衣服
na ⁴ 'bu ³ ʔu ¹ ra ¹	它有點不成熟	'tʃo ¹ ʔma ¹ ne ¹	我妻子的樹幹
'to ⁵ ne ¹	夜猴的樹幹	'tʃo ¹ me ⁴ na ² ʔā ²	我的棍子
	'to ¹ bi ²		別人的澱粉類食物
	'tʃo ¹ pa ³ ti ⁴		我的指甲
	'tʃau ¹ e ³ ʒa ¹ te ⁴		我姐姐的丈夫
	na ⁴ 'tʃi ¹ bi ²		它的澱粉類食物很美味
	na ⁴ 'tʃo ⁵ o ¹ ne ¹ ʔi ¹ ra ¹		它的花園有點白
	'ŋo ³ ʔo ¹ a ¹ ne ¹		有很多 ŋo ³ ʔo ¹ 的地方

(a) 'ŋo³ʔo¹a¹ne¹ 字面上的翻譯是什麼？

(b) 翻譯成中文：

1. 'ka⁵ne¹
2. na⁴'tʃo¹o⁵ti³
3. 'ŋo³ʔo¹ʔi⁵tʃi¹
4. 'to¹o¹ne¹
5. 'to¹ʔo⁴ne¹
6. 'tʃau¹ne¹

(c) 翻譯成庫希約科查提庫納語：

7. 它有點美味
8. 它的衣服真的很白
9. 我丈夫的全身
10. 我的澱粉類食物

△ 庫希約科查提庫納語是孤立語言提庫納語的方言。在秘魯，大約有7,000人使用該語言。

tʃ, ʒ, ŋ, ʔ 是子音。i 是母音。au 為雙母音，請視為單一母音。記號 [] 表示接下來的音節為重音。1, 2, 3, 4, 5, 43 表示之前音節之聲調。

聲調：低 = 1 < 2 < 3 < 4 < 5 = 高；43 = 4 \ 3。

母音底下的波浪符號(如 a) 表示緊喉嚨音(一種常被認為低音且「粗糙」的發音)。母音上方的波浪符號(例如 ā) 表示鼻音。

夜猴為一種猴子。木薯為一種南美洲本土的木本植物。ka¹ 樹為一種果樹。ŋo³ʔo¹ 為一種魚。
——小林剛士

第三題(20分)。以下為一特定數字之四種表示方法：

索馬利亞語(拉丁字母)	toddoba iyo sagaashan
索馬利亞語(奧斯曼亞字母)	ቲከዐዐከሣ ፬፻፹፯
奧斯曼亞數字	۹۷
阿拉伯數字	97

以下為十個用以上四種系統寫成的算式，其中有部分空白。所有在算式中出現之數字皆為整數。

- [1] $\text{፩፷፬፱፱} + \text{፯} = \text{፷፬}$
- [2] $\text{፫} \times \text{siddeed boqol} = \text{፶፻፬፬}$
- [3] $\text{፷፷} \times \text{አከሣ ፬፻፹፯ ቲከሣ፳} = \text{፷፻፷}$
- [4] $\text{አከሣ} + \text{sagaal iyo sagaashan} = \text{boqol}$
- [5] $\text{፻፻} \times \text{፷፯፻፹፯} = \text{፫} \times \boxed{\text{A}}$
- [6] $\text{ኸ} \times \boxed{\text{B}} = \text{፷፯፻፹፯ አከ፳ቲከ፳}$
- [7] $\text{፷፯፻፹፯ ሦከጸከቢ ፬፻፹፯ ፻፹፯ ፳፬፬፱፱፯} \times \text{፲፲፮} = \text{rug}$
- [8] $\text{፳፮፻፱} \times \boxed{\text{C}} = \text{ሦከጸከቢ} + \text{koob iyo toddobaatan}$
- [9] $\text{፳፬፬፱፬ ሦከጸከቢ ፬፻፹፯ ቢ፱፻፬፯} = \text{፻፻፱} + \text{lix boqol iyo koow}$
- [10] $\text{ቢ፷ሦከ አ፳፯ ፬፻፹፯ አከሣ ፬፻፹፯ ቢ፷ሦ፻፹፯} = 2021 = \boxed{\text{D}}$

(a) 以奧斯曼亞數字填入空格(A-D)。

(b) 將算式[1-9]以阿拉伯數字寫出。

(c) 以索馬利亞語(拉丁字母)寫出：

E. 401

F. COXK

G. አ፳፯ ፬፻፹፯ ሦከጸከቢ ፬፻፹፯ ፳ከዐዐከ፳

(d) 以索馬利亞語(奧斯曼亞字母)寫出：

H. 71

I. ሀ፻፬ሃ

J. saddex iyo afartan

(!) 除了答案之外，不需要其他的解釋，而這些解釋也不會算分。

△ 索馬利亞語屬於亞非語系庫希特語族。在以索馬利亞以及吉布地為主的東非地區，大約有1,600,000人使用該語言。

奧斯曼亞字母為1920年至1922年創造之書寫系統，用途為轉寫索馬利亞語。於1961年被索馬利亞政府承認為官方書寫系統之一。現今則大多被拉丁字母取代。——金珉圭

第四題(20分)。 以下是部分赫迪語的動詞形式及其中文翻譯：

yaka	你生它	dfadɸaka	你墜落(過去式)
ɸifaxən	它們藏它	ksiksaxən	它們抓到(過去式)我
kakati	我幫它們	ɸaɸadzaɸaɸadza	它們腐壞(過去式)
daɸamu	我們墜落	ɸifaghɸifa	它藏(過去式)你
katakata	它幫(過去式)它	kakatamukakata	它幫(過去式)我們
ɸidɸifaka	你藏它們	yiyaɸən	它們生(過去式)我
sana	它們知道	kasakuni	你們抓到它們
ghali	我偷它	yaya	它生它們 / 它生(過去式)它

(a) 翻譯成中文：

1. ksaghaksi
2. kakataghunikakatamu
3. katakataɸən
4. ɸadza

(b) 翻譯成赫迪語：

5. 它抓到(過去式)你們
6. 我們藏它
7. 它們墜落(過去式)
8. 它們生(過去式)它們
9. 你偷(過去式)它們
10. 我知道(過去式)

△ 赫迪語屬於亞非語系查德語族。在喀麥隆與奈及利亞，大約有 29,000 人使用該語言。
x 和 gh 為子音，發音時它們使用與 k 相同的舌頭部位。ɸ, ɸ, dz, y 是子音。ə 是母音。
這個語言有兩個聲調，然而在此題中為了簡化題目而被省略。——王治鈞

此處留白

第五題(20分)。 以下是部分桑達韋語句及其中文翻譯：

1. !'inéysù kòṅkòrisà xé?éwáá
獵人(陰性)帶來了公雞(複數)。
2. thíméysù kókòsà ɺ'èésú
廚師(陰性)剝了母雞的皮。
3. múk'ùmè kókó xé?éwáátshú
母牛沒有帶來母雞(複數)。
4. kòṅkòrì múk'ùmè?à khàású
公雞(複數)打了母牛。
5. !'inéysò k'ám̀bà khàáyétshógé
獵人(複數)似乎沒有打公牛。
6. thíméy !'inéy xééyétshèégé
廚師(陽性)似乎沒有帶來獵人(陽性)。
7. !'inéysò kókógé?à ɺ'èésú
獵人(複數)似乎剝了母雞的皮。
8. !'inéysò kókó?à khă?áwáá
獵人(複數)打了母雞(複數)。
9. kòṅkòrì !'inéyà xééyé
公雞帶來了獵人(陽性)。
10. thíméysù kókó khă?áwáátshúgé
廚師(陰性)似乎沒有打母雞(複數)。
11. !'inéy thíméysògéà khàá?ín
獵人(陽性)似乎打了廚師(複數)。
12. !'inéysò thíméysò ɺ'èé?íntshó
獵人(複數)沒有剝廚師(複數)的皮。
13. kòṅkòrì !'inéysò xéé?íntshó
公雞(複數)沒有帶來獵人(複數)。
14. thíméy kòṅkòrì khă?áwáátshèé
廚師(陽性)沒有打公雞(複數)。

以下是更多桑達韋語的單字及其中文翻譯：

ɺ!áméy — 鐵匠(陽性)； bálóó — 放牧； théká — (任何性別的)豹。

(下頁續)

(a) 翻譯成中文：

15. thíméy kòṅkòrigèà ḷ'èéyé
16. ṅ!àméysù thíméysùsà xéésú
17. k'ámbà théká khàásútshógé
18. múk'ùmè !'ìnéysòsà bálóó?íṅ

(b) 翻譯成桑達韋語：

19. 廚師(複數)放牧了母雞(複數)。
20. 鐵匠(陰性)似乎沒有剝豹(複數)的皮。
21. 母豹沒有放牧公雞。
22. 公牛似乎沒有帶來廚師(複數)。
23. 獵人(陽性)似乎帶來了鐵匠(複數)。

△ 桑達韋語是一門孤立語言。在坦尚尼亞的杜篤瑪區，大約有 60,000 人使用該語言。

x, th, tsh, kh, k', ṅ, ṅ!, ʔ, !', ḷ' 是子音。◌̀, ◌́, ◌̂ 等標記分別表示低調、高調以及升調(低↗高)。母音底下的圓圈(例如 a) 表示該母音為清音。——黃申昌

主編：

- Rujul Gandhi

編者：

- 劉羽揚
- 姚勇瑞
- 小林剛士
- 梁宰榮
- 王治鈞
- 金珉圭 (技術編輯)
- 黃申昌
- Shinjini Ghosh
- Vlad A. Neacșu
- Aalok Sathe

正體中文文本：

- 姚勇瑞
- 王治鈞
- 黃申昌

外部協作者：

- 吳葉榮
- 潘同樂
- 車昊柱
- Hansol Pi

加油！